

Université de Provence  
UFR Civilisations et humanités  
Département d'ergologie

## **Les dimensions internationales des activités du département d'ergologie**

La tâche difficile de donner une forme institutionnelle, concrète, opérationnelle aux hypothèses initiales de l'ergologie a, pendant plusieurs années, absorbé entièrement l'énergie de l'équipe enseignante. Mais avec la diffusion des travaux et des publications de ses membres, dont pouvaient prendre connaissance les chercheurs ou acteurs étrangers dans leur séjour en France, les coopérations internationales ont commencé à se développer depuis 1997 et ne cessent depuis de s'élargir, tant au niveau de la recherche, de l'enseignement que des essais d'innovation sociale et intellectuelle.

Chronologiquement, c'est avec le Brésil que ces échanges ont commencé et ils restent pour l'instant très importants. Par la suite, des nouveaux horizons se sont ouverts, notamment avec des pays des deux rives de la Méditerranée.

### **Collaborations avec le Brésil**

Ces collaborations ont commencé **en 1996** par la participation de l'équipe alors APST à une convention CAPES-COFECUB qui réunit pour une durée de quatre ans sur un thème commun des équipes universitaires des deux pays. En l'occurrence, il s'agissait du thème « Langage et travail », réunissant pour la France le département de linguistique de l'université de Rouen et APST-recherche à Aix en Provence, du côté brésilien le LAEL (linguistique appliquée) de l'université de la P.U.C de Sao-Paulo, le département de sciences du langage de la P.U.C Rio de Janeiro et la COPPE de l'université fédérale de Rio. Daniel Faïta était le coordinateur côté français. Cette convention a permis la venue de plusieurs chercheurs brésiliens en 1996, 1998 et 2000, et un séjour pour conférences et direction de recherche de D.Faïta et Yves Schwartz en 1996, 1998, et 2000, ainsi que la venue de deux doctorants dits « sandwich » (c'est à dire intercalant un séjour d'un an à l'étranger au cours de leur doctorat, sous la co-direction de recherche d'un professeur du département d'accueil) venant de la P.U.C

Sao-Paulo. Un ouvrage collectif, co-dirigé par les deux coordinateurs de la convention, professeur M.Cécilia Pérez Souza e Silva et D.Faïta devait clore cette convention, avec trois contributions de membres du Département d'Ergologie ( Linguagem e Trabalho, construção de objetos de análise no Brasil e na França, Cortez editora, 2002 )

En Mai 1997, une mission de cinq semaines financé par le CNPq, organisme de recherche de l'Etat brésilien était organisée pour Yves Schwartz par le professeur Maria-Inês Rosa, de l'Université Unicampe (université de l'Etat de Sao-Paulo). Cette mission sur quatre villes, Sao-Paulo, Rio de Janeiro, Joao-Pessoa (Nordeste brésilien) et Belo Horizonte, avait prévu des conférences, enseignements, débats, tant avec des équipes universitaires qu'avec des organismes indépendants, des associations de culture populaire, des mouvements sociaux. C'est ainsi notamment, pour parler de ce second type de partenaires que les premiers contacts ont été pris avec le DIEESE dont le souhait de prolonger et d'élargir la coopération se traduit, en 2003 après plusieurs années de préparation par une importante convention de recherche (cf plus bas) ; de même, les premiers contacts pris en 1997 avec l'Ecole syndicale du 7 Octobre à Belo Horizonte se sont traduits en Mai 2003 par un important colloque organisé par la Faculté d'Education de l'Université Fédérale du Minas Gerais, en coopération avec cette Ecole syndicale, sur « Les processus de production et de légitimation des savoirs ». Il a été demandé à Yves Schwartz d'en faire la conférence introductive.

A partir de là, et en faisant converger le réseau des linguistes de « Langage et Travail » et les autres champs de connaissance ainsi ouverts, **les relations de coopérations entre le département d'ergologie et diverses institutions universitaires et scientifiques brésiliennes** sont développées à un rythme accéléré.

Pour résumer :

- relations avec une douzaine d'institutions dans huit Etats différents, et sept champs disciplinaires (ingénierie de production, santé publique, éducation, ergonomie, sciences du langage, psychologie, Administration) : Université fédérale d'Espiritu Santo (UFES ,Vitoria), UFMT (Mato Grosso, Cuiabà), UFMG (Minas Gerais, Belo Horizonte), UFPB (Paraiba, Joao Pessoa), Unisinos (Rio Grande do Sul), USP, PUC-SP, Unicampe (pour l'Etat de Sao-Paulo), UFRJ, UFF, PUC- RIO (pour Rio de Janeiro), UFPE (Pernambuco, Recife). En Décembre 2003, deux conventions interuniversitaires ont été signées, avec l'Unicampe (Campinas, professeur Maria-

Inès Rosa) et avec l'université fédérale de Pernambuco (Recife, professeur Maria Cristina Sampaio).

Selon les cas, il y a envois au Département de doctorants brésiliens « sandwich » (pour un an, douze depuis 1999), pour un doctorat français plein (une doctorante, professeur Daisy Cunha de l'UFMG, Belo Horizonte), de post-doctorants (3 depuis 2002, Francisco Lima, professeur Ingénierie de production, UFMG en 2000, Professeur Jussara Brito, de la Fondation Fiocruz de Rio de Janeiro et Milton Athaydé, professeur de psychologie à l'URJ en 2003), des échanges d'enseignants, des tournées de conférences, participation et animation de colloques. Depuis 1997, huit membres ou collaborateurs du Département d'Ergologie ont été ainsi invités au Brésil ( J.Duraffourg, L.Durrive, D.Faïta, R.Jean, A.Nouroudine, R di Ruzza, Y.Schwartz, P.Trinquet).

Des projets de recherche en commun, des traductions d'articles, des publications communes scandent ces échanges scientifiques et humains dans les deux sens. A l'heure actuelle, vingt-cinq chercheurs, universitaires brésiliens sur tout le territoire ont pratiquement achevé la traduction de l'ouvrage Travail et Ergologie, publié en Octobre 2003 aux Editions Octarès sous la direction d'Yves Schwartz et Louis Durrive ( à paraître chez Vozes editora). .

La concrétisation de ce vaste réseau en extension constante est la constitution à l'initiative des collègues brésiliens, du « RAPT », Réseau d'Analyse Pluridisciplinaire du Travail, qui regroupe l'ensemble des partenaires brésiliens de la démarche ergologique et qui depuis 2001 se réunit chaque année, en présence de partenaires du Département d'Ergologie de l'Université de Provence: en 2001 et 2002 à l'Université fédérale de Fluminense (Niteroi, Etat de Rio de Janeiro), en 2003 à L'université fédérale du Mato Grosso, à Cuiabà.

Par la présence du professeur Jussara Brito, la fondation Nationale Oswaldo Cruz (Fiocruz), de Rio de Janeiro, est également présente dans ce réseau scientifique.

Collaboration avec *le DIEESE (Institut de recherche intersyndical du Brésil, dont le siège est à Sao Paulo)* : recherche commune sur l'organisation du travail comparée dans

le groupe Carrefour en France et au Brésil (convention signée lors d'un séjour d'une semaine à Sao Paulo de Renato Di Ruzza et Rémy Jean en octobre 2003).

Cette convention prévoit que le département prend en charge tous les frais de séjour à l'étranger occasionnés par la réalisation de la recherche, qu'il s'agisse de séjours de chercheurs brésiliens en France ou de séjours de chercheurs français au Brésil. Concernant les séjours de chercheurs brésiliens à Aix en Provence, il est prévu deux chercheurs pendant cinq jours pour le séminaire de février 2004, quatre chercheurs pendant quinze jours pour les activités de juin 2004..

En même temps que le « RAPT », réseau pour l'instant encore informel, est en recherche d'institutionnalisation, un **projet de revue bilingue**, franco-portugais est à l'étude, pour porter et élargir ces coopérations.

### **Création et activités de l'Association internationale « Travail, Santé, Environnement en Méditerranée » (AITSEM)**

Depuis 1999, suite aux initiatives du Docteur J.P Fantino assisté de Denise De Leiris et avec l'hospitalité du Département de médecine du travail de l'Université de Paris VI, le Département d'ergologie a été le principal support de la création le 26 Mai 2001 à Tunis de *l'Association Internationale Travail Santé Environnement en Méditerranée* (AITSEM), avec le soutien financier du Programme Travail du Ministère de la Recherche. Le président en est le Recteur Y.Alouane, président de l'Université Al Manar de Tunis, et Y.Schwartz (UP) est un des Vice-présidents.

A l'occasion de cette création et les 9-10 /11/2001, Yves Schwartz et Abdallah Nouroudine, du Département d'ergologie APST ont participé à deux séminaires organisés par l'Université Al Manar sur le thème de l'Association AITSEM et sur « Le développement durable et les générations futures ».

L'Association représentée par deux chercheurs tunisiens a participé aux IIIèmes Tâches du Présent organisées en Mars 2002 par le Département.

Dans le cadre de cette Association, le professeur Fyad, de la faculté de Médecine d'Oran et VP de l'AITSEM, a demandé au Département d'Ergologie d'organiser les 14-16/02/2003 à Oran un séminaire sur *La fabrication d'outils Pédagogiques sur Travail, Santé, Environnement*. Le Département était représenté par Bernadette Venner, Abdallah Nouroudine et Yves Schwartz.

A la suite de ce séminaire, a été créée *l'Association algérienne Travail Santé Environnement* ; la demande faite au Département conjointement par l'Université de Tlemcen et l'Université d'Oran ( Facultés de Médecine) d'organiser un enseignement d'ergologie en son sein est également une suite de ce séminaire. Une convention prévoyant des sessions de formation à Tlemcen et des coopérations au niveau de la recherche est à la signature.

C'est en partie dans ce cadre que se sont instituées des relations régulières avec l'Institut national du Travail d'Alger (deux participations d'Yves Schwartz à des manifestations organisées par l'INT en 2000 et 2002, intervention du Directeur de l'INT aux Rencontres APST-APRIT, en Juin 2001 à Marseille).

### **Autres coopérations internationales**

- Echanges scientifiques avec l'équipe du professeur Bruno Maggi de *l'Université de Bologne* sur les questions relatives aux liens entre santé et travail, apprentissages et organisations, ce qui s'est notamment traduit par :

- L'invitation du Pr B.Maggi au séminaire public d'APST-Recherche en 1995, sa participation aux 3èmes Rencontres APST-APRIT de Juin 1997, la participation d'Yves Schwartz à la table-ronde organisé par B Maggi à La Biennale de l'Education à la Sorbonne en Mars 1998, débouchant sur l'ouvrage dirigé par lui aux P.U.F, *manières de penser, manières d'agir en éducation et en formation* (2000)

- un séminaire de deux jour tenu en octobre 2002 à Bologne, dans le cadre du programme *organisation et well being* dont les actes sont en cours de publication, et qui se prolongera par un séminaire équivalent en 2005 à Aix en Provence (participants au titre du département d'ergologie : Renato Di Ruzza, Abdallah Nouroudine, Yves Schwartz, Pierre Trinquet)

la préface de l'ouvrage de Bruno Maggi *L'agir organisationnel*, rédigée par Yves Schwartz, Octarès éditions, 2003

- l'invitation de Renato Di Ruzza à l'Université de Bologne pour présenter son ouvrage *De l'économie politique à l'ergologie*

- Collaboration avec le professeur Joseph Halevi, de *l'Université de Sydney* : co-auteur de l'ouvrage de Renato Di Ruzza précité, invitation comme professeur invité à l'Université de Provence pour un mois (mars 2004)

- Collaboration avec *l'Association Mohammed Ali pour la culture ouvrière (Tunisie)*, avec participation de Renato Di Ruzza au Comité d'évaluation des recherches de cette association portant sur le travail dans l'espace euro-méditerranéen, et présence en Tunisie d'une étudiante en « stage de recherche » durant l'été 2003

#### **- Echanges avec le Canada (Québec)**

A la suite de déplacements et d'invitations d'Yves Schwartz en 1993, 1995, 2000 à l'Université du Québec à Montréal, l'Université de Sherbrooke, l'Université Laval (professeur J.P Brun, Directeur de la chaire en gestion de la Santé et de la sécurité au travail , Faculté des sciences de l'administration), de l'Institut de Recherche sur la santé et la Sécurité (IRSST, Montréal, notamment pr.Marie Bellemare), des contacts et des échanges ont eu lieu avec des philosophes (Pr Josyane Ayoub, UQAM), des ergonomes, des juristes, des gestionnaires québécois.

Simultanément, J.P Brun a été invité par le département d'Ergologie pour les IV<sup>e</sup> Rencontres APST-APRIT de Juin 1997 et pour le Séminaire demandé au département par l'Institut National de Recherche sur la Sécurité, sur la « *pluridisciplinarité en prévention* », à Nancy, en Janvier 2002.

#### **- Echanges avec le Portugal**

Invitation faite par l'Université de Porto (Professeur Marianne Lacomblez, Psychologie), les 6 et 7/12/2003 : présentation par Yves Schwartz de l'ergologie notamment dans ses rapports avec l'ergonomie, et présentation des collaborations franco-brésiliennes sur l'ergologie par les professeurs Jussara Brito (Fiocruz de Rio de Janeiro), et Milton Athydé (Université de Rio de Janeiro) en post-doctorat au Département d'Ergologie.

Exposition de recherches de doctorants de cette université, en résonance avec les problématiques ergologiques.

*Session Internationale lors des 4èmes Rencontres APST-APRIT* co-organisées par le département d'ergologie sur le thème « *Transmettre* ». Est prévue une demi-journée sur « échanges de savoirs et d'expériences au niveau international : bilan et perspectives » (cf. la présentation de ces Rencontres ci-jointe)

*Participation d'enseignants-chercheurs étrangers aux Journées « Des médecins et les tâches du présent »* organisées par le département d'ergologie en mars 2003 (cf. plaquette ci-jointe)

### **Dimensions internationales de l'enseignement**

Participation à l'élaboration d'un *cursus de médecine du travail à l'Université de Tlemcen* (cf. demande ci-jointe)

*Accueil d'étudiants étrangers dans les formations de 3<sup>ème</sup> cycle* du département d'ergologie (Belge, Brésiliens, Algérien dans le DESS, Brésiliens en formation doctorale)

Organisation d'un *séminaire de formation pour les chercheurs du DIEESE à Sao Paulo* en mars 2004

\*

### **Liste des publications et communications liées aux activités internationales du département d'ergologie**

- Di Ruzza Renato et Halevi Joseph, *De l'économie politique à l'ergologie ; lettre aux amis*, L'Harmattan, Paris, 2003 (cet ouvrage, écrit en collaboration avec un professeur de l'Université de Sydney, est en cours de traduction en anglais, italien et portugais).
- Di Ruzza Renato et Schwartz Yves, « Da atividade militante à elaboração de saberes », Séminaire méthodologique sur le travail dans les services DIEESE/CESIT, 20/21 octobre 2003, UNICAMP, Campinas, Brésil.

- Di Ruzza Renato, « Travail et mondialisation », in *Les mondialisations*, Michel von Craunphault (éd.), éditions Convaincre, Bruxelles, 2000.
- Di Ruzza Renato, « A prescrição nas CTA », Séminaire méthodologique sur le travail dans les services DIEESE/CESIT, 20/21 octobre 2003, UNICAMP, Campinas, Brésil.
- Di Ruzza Renato, « Les nouvelles technologies de l'information et la mondialisation des processus de travail », in J.P. Michiels et D. Uzunidis (éd.), *Mondialisation et citoyenneté*, L'Harmattan, Paris, 1999, Actes du colloque international organisé au Parlement européen, 25 et 26 avril.
- Di Ruzza Renato, « Travail et processus de mondialisation », in *La revue générale*, n° 11, Louvain la neuve, 2000.
- Di Ruzza Renato, *Le travail à distance ; enjeux syndicaux et perspectives européennes*, éditions De Boeck, Bruxelles, 1999, (avec J. Carmona-Schneider (Allemagne), S. Le Roux (France), M. Vandercammen (Belgique)).
- Duraffourg Jacques, « Um robô, o trabalho e os queijos : algumas reflexões sobre o ponto de vista do trabalho », *Emprego e Desenvolvimento Tecnológico ; Brasil e Contexto Internacional*, DIEESE-CNPq, FAT, SEFOR/Mtb, 1998
- Durrive Louis, « Formação, Trabalho e Juventude », *Pro-posições-Revista da faculdade de Educação- UNICAMP*, 1o. sem. 2002.
- Durrive Louis et Schwartz Yves (coord.), *Travail et ergologie ; entretiens sur l'activité humaine*, Octarès, Toulouse, 2003 (en cours de traduction en portugais)
- Faïta Daniel et M. Cecilia Pérez Souza-e-Silva (coord.), *Linguagem e trabalho ; Construção de objetos de análise no Brasil e na França*, Cortez Editora, Sao Paulo, Brésil, 2002.
- Jean Rémy, « A redução do tempo de trabalho na França : de uma reivindicação histórica à uma lei de desregulamentação social », Séminaire d'histoire social, 2ème Forum Social Mondial, janvier 2002, Porto Alegre, Brésil.
- Jean Rémy, « Logiques de travail et ordre productif néo-libéral : nouvelles contradictions et nouvelles pratiques », Séminaire international DIEESE/CESIT, novembre 1999, São Paulo, Brésil.
- Jean Rémy, « Sobre o agir ergológico », Séminaire méthodologique sur le travail dans les services DIEESE/CESIT, 20/21 octobre 2003, UNICAMP, Campinas, Brésil.
- Jean Rémy, « Transformations du travail : un assujettissement croissant aux contraintes marchandes », Séminaire international DIEESE/CESIT, 27/28 août 2001, Rio de Janeiro, Brésil.

- Nouroudine Abdallah, « A linguagem : dispositivo revelador da complexidade do trabalho », in M. Cecilia Pérez Souza-e-Silva et Daniel Faïta (coord.), *Linguagem e trabalho ; Construção de objetos de análise no Brasil e na França*, Cortez Editora, Sao Paulo, Brésil, 2002.
- Nouroudine Abdallah, « La pluridisciplinaridad en el analisis del trabajo y del desarrollo : una indisciplina epistemologica », in *Desacatos Revista de Antropologia Social*, 9 « Transgresiones », Ciesas, Mexico, Mexique, 2002.
- Nouroudine Abdallah, « Pêche et développement aux Comores », in *Ya mkobe* (Revue du Centre National de Documentation et de Recherche Scientifique), n° 8-9, février 2002, CNDRS / KomEdit, Moroni, Comores, 2002.
- Schwartz Yves, « A abordagem do trabalho reconfigura nossa relação com os saberes academicos : as antecipações do trabalho », in *Linguagem e Trabalho, construção de objetos de análise no Brasil e na França*, M.Cecilia Pérez Souza e Silva, D.Faïta (coord.), Cortez Editora, 2000.
- Schwartz Yves, « Discipline épistémique et discipline ergologique. Paideia et politeia », *Manières de penser, manières d'agir en éducation et en formation*. Bruno Maggi (coord.), Paris, PUF, 2000, publicado na revista *Pro-posições*-Faculdade de Educação, UNICAMP, 2002.
- Schwartz Yves, « Os ingredientes da competencia. Um exercício necessário para uma questão insolúvel », *Revista Educação & Sociedade*- CEDES, Campinas, 1998.
- Schwartz Yves, « Pensar o trabalho e seu valor », *Idéias*, Revista do IFCH-UNICAMP, ano 3, no. 2, julho/dez./1996.
- Schwartz Yves, « Trabalho e educação », in *Presença Pedagógica*, V 7, n° 38, Mars 2001, Belo Horizonte.
- Schwartz Yves, « Trabalho e educação », *Presença Pedagógica* n° 38, Mar/Abr 2001
- Schwartz Yves, « Trabalho e Política », in *Transformações no Trabalho, Conhecimento e Política*, Maria Inês Rosa (org.) São Paulo, Letras & Letras, 2e. sem./2001.
- Schwartz Yves, « Trabalho e uso de si », *Revista Pro-posições*, Faculdade de Educação-UNICAMP, vol. 2, no. 5 [32], julho/2000.
- Schwartz Yves, « Trabalho e valor », *Tempo Social* - Revista de Sociologia da USP. Vol. 8, no. 2, out/1996.
- Schwartz Yves, Abertura do seminário internacional « Processos de produção e de legitimação de saberes », Belo Horizonte, 13-16/05/03.

- Schwartz Yves, Intervention au colloque « *Travail, reconnaissance, dignité humaine* », Université Laval, Québec, 18/02/2000, « *Efficacité et dignité humaine, des valeurs qui s'opposent et se rencontrent* ».
- Schwartz Yves, Intervention au colloque « *Travail, Santé, Environnement en Méditerranée, pour un développement durable* », Tunis 24/05/01,
- Schwartz Yves, Synthèse du colloque « *l'ergonomie, une ressource pour le développement des entreprises algériennes* », Institut National du Travail, Alger, 31/03/2002
- Schwartz Yves, Présentation du séminaire de la Faculté de Médecine d'Oran, 14/02/2003 : « *Sur la conception d'outils pédagogiques sur Travail-Santé-Environnement, nécessité d'une 'pensée décloisonnée'* ».
- Schwartz Yves, Conférence d'ouverture du séminaire « *Trabalhar, aprender, saber* », Université Fédérale du Mato Grosso, Cuiabá, 31/08/2003
- Schwartz Yves, « *Circulações, drâmaticas, eficacidades da industriosa* » in *Trabalho, Educação, Saúde*, Vol 2, n°1, 2004, Rio de Janeiro.